

## NÚMERO ESPECIAL DE GLQ

Queer/Cuir Américas: Traducción, decolonialidad y lo inconmensurable

Editores: Joseph M. Pierce (Stony Brook University), Maria Amelia Viteri (Universidad San Francisco de Quito), Diego Falconí Trávez (Universitat Autònoma de Barcelona/Universidad San Francisco de Quito), Salvador Vidal-Ortiz (American University) y Lourdes Martínez-Echazábal (Universidade Federal de Santa Catarina)

**Fecha límite para el envío de resúmenes: 10 de junio del 2019**

El expansionismo de los estudios *queer* estadounidenses y europeos hacia el sur de la frontera entre México y Estados Unidos ha dado paso a un flujo unidireccional de teorías y epistemologías *queer*. Estas aproximaciones a menudo han sido asociadas con ideas y prácticas metropolitanas, modernas, vanguardistas y/o transgresoras en relación a cuestiones tales como las identidades, el cuerpo, el deseo, los afectos, los derechos humanos, la política, la soberanía, la justicia erótica y aquellas bestias gemelas denominadas democracia y neoliberalismo. El hecho de subrayar este flujo unidireccional, que necesariamente nos remite al proyecto imperial europeo y norteamericano, de ninguna manera pretende borrar las poderosas prácticas antropofágicas y calibanescas, las tradiciones de disidencia e insurgencia o la “heterogeneidad contradictoria” de las Américas propuesta por Antonio Cornejo Polar. Sin embargo, todavía debe considerarse que no se han tomado en cuenta plenamente las diferencias contextuales y epistemológicas de la *queer theory*, a pesar de la existencia de un corpus emergente de trabajo en traducción.

Este no pretende ser un número especial *en* o *sobre* la traducción. Aunque busca plantear preguntas y discusiones sobre la política o políticas de (in)visibilización de ciertos cuerpos y geografías. Asimismo intenta que se arroje luz sobre las historias cuir que, o bien se han enfrentado a la mirada imperial, o bien han permanecido intraducibles. Queremos, en este sentido, interrogar la intermediación del conocimiento cultural y académico, así como las fisuras y otras formas que no tienen traducción (gestos, miradas, lenguas) que aparecen como resultado de la densidad de ciertos encuentros en torno a la diferencia. La producción, circulación y transformación de conocimiento son políticas y, a su vez, la política interviene en el qué y el cómo se valora la producción académica. Dicho esto, ¿qué lógicas culturales, disciplinarias o de mercados sirven para resaltar, o por el contrario, oscurecer, la producción artística cuir individual, colectiva o archivística? ¿Qué tipo de conocimiento cuir ronda en la sombra de las teorías queer anglófona o francófona y por qué se ubica en ese lugar?

Sumado a lo anterior, este número especial se propone aglutinar cuerpos y formas de conocimiento que han sido excluidas del proceso de canonización de los estudios queer, los cuales paulatinamente se ha ido consolidando en universidades estadounidenses y europeas. Al mismo tiempo busca preguntar si algunas tradiciones regionales o nacionales (o diaspóricas) han privilegiado determinados textos queer/cuir particulares en América Latina y el Caribe. De ahí que busquemos colaboraciones por parte de activistas, artistas, académicxs trabajando en torno a los estudios cuir/queer, los estudios de género y sexualidades, los feminismos interseccionales, así como con los estudios decoloniales y aquellos sobre migración, entre las múltiples Américas.

A través de esta edición especial de *GLQ* preguntamos: ¿cómo es que las diversas aproximaciones en torno a la investigación que involucran diversas acciones, respuestas o movilizaciones que retan la heterosexualidad obligatoria, aquello que Curiel denomina heteronación, se juntan con las políticas de la traducción? ¿qué textos se traducen y por qué? ¿qué se debe hacer con el problema central y a la vez molesto de la intraducibilidad? Hay algo que se gana al mantener la opacidad cuir en el terreno de lo intraducible?

¿Cómo las nuevas realidades geopolíticas promulgan tropos de marginalización que deslegitiman los estudios queer/cuir? ¿Cuáles artistas visuales, performers u otras colaboraciones están ocultos del foco de las autorías individuales y el carácter letrado que predomina en las humanidades y los estudios sociales o regionales? ¿Cómo se ubican las figuras afrodiaspóricas e indígenas que están fuera de la definición imperial de lo queer?

¿Cómo la interacción entre activismos, trabajo académico, proyectos/compromisos artísticos y acciones de política social chocha con un análisis que arremeta contra los prejuicios de clase social, contra los retos lingüísticos, contra los saberes locales y eróticos, entre otros? ¿Cómo lo cuir/queer moviliza (y excita) historias, deseos, objetos y discursos en un contexto hemisférico americano? ¿Cuáles redes inter- y contra-regionales de circulación de conocimiento cuestionan las relaciones hegemónicas entre la historiografía y el activismo queer/cuir? ¿Qué tipos de pedagogías o estrategias de enseñanza emergen en condiciones de acceso limitado a los canales de producción artística y académica?

En el caso de América Latina, los últimos cuestionamientos en torno a la teoría *queer* han sido recurrentes, girando alrededor de si esta repite las prácticas neoliberales, expansionistas, y poscolonialistas que reflejan otras intervenciones metodológicas, tales como el feminismo de la segunda ola, el deconstructivismo y el materialismo histórico. En tal virtud, queremos también plantear la pregunta, ¿dónde se ubican los feminismos chicanos/xs y latino/xs, la crítica de la teoría *queer of color*, las migraciones *queer*, los estudios radicales de la negritud, los estudios *Black quare* o los estudios indígenas *queer* en tanto que respuestas a la homogeneidad de los estudios *queer* como campo de estudio hegemónico en un contexto hemisférico? Asimismo, queremos localizar la historicidad de lo *queer* en consonancia con los cuerpos y los deseos que lo dotan de sentido, para contextualizar la movilidad de estos cuerpos y las imbricaciones de discursos, afectos, y epistemologías; sus flujos, emergencias y devenires. ¿Cómo damos cuenta de las transformaciones de la teoría y la práctica mientras abordamos las disidencias y el disconformismo de las traducciones cuir de lo *queer*?

Al acercarnos a estas preguntas, este número de *GLQ* busca articular contragenealogías y rutas geopolíticas alternativas de conocimiento. Así, buscamos conjugar trabajos académicos, ensayos personales y trabajos creativos que exploren uno o más de los siguientes ejes temáticos:

**La decolonialidad:** Para indagar sobre la interfaz entre los estudios *queer* y la decolonialidad, en tanto que posible horizonte epistemológico, proponemos un *contrapunteo cuir*. Es decir, un conjunto de intercambios que ubica a los estudios queer/cuir como una bisagra que a la par que reconoce los posicionamientos políticos y ontologías de las subjetividades sexo-disidentes, permite abrir las puertas a un diálogo y pensamiento americano (en el sentido inter-hemisférico) lo suficientemente amplio como para criticar las persistentes desigualdades del presente, incluyendo lo que cuenta como estudios queer/cuir, y lo que cuenta como decolonial.

**El cuerpo:** Activistas, artistas, académicxs que integren este número propondrán diferentes maneras de pensar con el cuerpo y sus iteraciones, la lengua y sus traducciones, las proximidades y sus afectos, el otro racializado fuera de la academia *mainstream*, el ejercicio vivido del deseo y la justicia erótica, para expandir cómo las categorías sociales que circulan bajo el signo de lo cuir/queer interactúan con los contextos particulares en los cuales emerge lo *queer*, en disputa, en traducción, desigual, y, sin embargo, familiar.

**Lo inconmensurable:** Al explorar los encuentros entre diversos idiomas, prácticas culturales, cuerpos y deseos en las Américas, esta edición especial quiere abrir o reimaginar el horizonte posible de los diálogos inter-hemisféricos. A pesar de la propuesta de Boaventura de Sousa Santos sobre cómo la traducción intercultural debe hacer explícitas las demandas relacionales de la traducción para poder trazar nuevas constelaciones de significados como un camino hacia la justicia cognitiva, ¿sería realmente posible una traducción intercultural de lo *queer*? Y de ser así, ¿existen grados de conmesurabilidad con respecto a lo cognitivo, la corporalidad, la carnalidad y el deseo? O, además, ¿existen potencialidades o formas emergentes de entendimiento material, carnal, que señalen alternativas a lo in/conmensurable?

El número se preparará en colaboración con una revista académica latinoamericana. Como parte de nuestro esfuerzo por diversificar y diseminar una amplia gama de voces, y para encarar las jerarquías de la producción de conocimiento, incluiremos artículos académicos, tanto como un foro que involucre diferentes tipos de expresión activista y artística. Las y los autores de este llamado provenimos de diversos campos disciplinarios; algunos han estudiado y enseñado en América Latina (en la región andina en particular), además de los Estados Unidos y España. Nos acercamos a las fuentes y a las trayectorias de los estudios cuir/queer desde diferentes ángulos metodológicos e (inter)disciplinarios; además de colaborar con públicos no académicos, escritores, artistas de performance y organizaciones de una manera que complica las fronteras del conocimiento, además de su institucionalización y custodia. Por lo mismo, invitamos colaboraciones que promuevan la reflexión y el compromiso para con la academia y más allá, a lo largo y ancho de las Américas.

Se aceptarán textos en español, portugués o inglés.

Visita al [www.cuiramericas.org](http://www.cuiramericas.org) para mayor información, o envíe un email al: [cuiramericas@gmail.com](mailto:cuiramericas@gmail.com)

## Trabajos Citados

Cornejo Polar, Antonio. *Escribir en el aire: Ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*. [1994] Lima: CELACP, 2003.

Curiel, Ochy. *La nación heterosexual: Análisis del discurso jurídico y el régimen heterosexual desde la antropología de la dominación*. Bogotá: Brecha Lésbica & en la frontera, 2013.

De Sousa Santos, Boaventura. *Epistemologies of the South: Justice Against Epistemicide*. New York: Routledge, 2014.